



INFORMAZIONI PERSONALI

Nome **FERRO CARMEN L.**
E-mail **carmenferroedificiones@gmail.com**
Nazionalità 

OBIETTIVO PROFESSIONALE ESPERTO LINGUISTICO DI LINGUA SPAGNOLA

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

2017	Master in Insegnamento dello Spagnolo come Lingua Straniera Master II livello. 60 crediti formativi universitari Universidad de Alcalá de Henares. España		
2007	Master in Filosofia e Interculturalità. Master II livello. 60 crediti formativi universitari Università degli Studi Roma Tre	• 2018-2019	Esperto linguistico. Lingua spagnola I Scuola Superiore per Mediatori Linguistici "Carlo Bo" Ore di docenza: 160
2006	Master in Psicologia dell'Arte e dell'Organizzazione Museale Master II livello. 60 crediti formativi universitari Università degli Studi La Sapienza, Roma		Esperto linguistico. Lingua spagnola I Scuola Superiore per Mediatori Linguistici "Carlo Bo" Ore di docenza: 80
1987	Laurea in Chimica Universidad Simón Bolívar di Caracas (Vz) Corsi a Libera Scelta (materie opzionali di laurea): Lengua y Literatura I, II, III (9 CFU) Introducción al siglo XXI (Storia) I, II, III (9 CFU) Idiomas (Inglés) I, II, III (9 CFU) Prob. Existencialismo. Sartre (3 CFU) Narrativa contemporánea (3 CFU) Gran novela latinoamericana (3 CFU) Invitación al teatro (3 CFU) Introducción al análisis literario (3 CFU) Del teatro clásico al teatro contemporáneo (3 CFU) Taller de creación literaria (3 CFU)	• 2017-2018	Esperto linguistico. Lingua spagnola I Lingua e traduzione Laurea Magistrale I Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere. Università degli Studi Roma Tre Ore di docenza: 352

1979

Liceo scientifico
Liceo Pedro Emilio Coll

ESPERIENZA LAVORATIVA

Attività didattica universitaria

• 2019-2020

Esperto linguistico Lingua spagnola I
Lingua spagnola Laurea Magistrale I e II
Dipartimento di Studi linguistico-letterari, storico-filosofici e giuridici
Università degli Studi della Toscana
Ore di docenza: 300

<p>• 2016 - 2017</p> <p>Esperto linguistico. Lingua spagnola I Lingua e Traduzione Laurea Magistrale I Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere Università degli Studi Roma Tre Ore di docenza: 280</p>	<p>Training Scuola di lingue Ore di docenza: 360</p> <p>Docente delle materie: Escritura creativa, Encuentro con la palabra, Desarrollo de competencias Universidad Metropolitana, Caracas, Venezuela</p>
<p>• 1998-2004</p> <p>Esperto linguistico. Lingua spagnola I. Mediazione linguistica Dipartimento di Scienze economiche politiche delle lingue moderne LUMSA Ore di docenza: 288</p>	<p>• 1998-2004</p> <p>Coordinatrice Accademica. Direccion de Cultura Universidad Metropolitana, Caracas, Venezuela</p>
<p>• 2016 -</p> <p>Esperto Linguistico. Lingua spagnola Scuola Superiore di Mediazione Linguistica Santa Chiara Ore di docenza: 120</p>	<p>Attività didattica scolastica</p> <p>• 2016 - 2017</p> <p>Esperto Linguistico. Lingua Spagnola Spagnolo potenziamento Certificazione DELE Liceo Scientifico Statale Morgagni Ore di docenza: 180</p>
<p>• 2015 - 2016</p> <p>Esperto linguistico. Lingua spagnola I, II, III. Lingua e traduzione Laurea Magistrale I. Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere. Università degli Studi Roma Tre Ore di docenza: 280</p>	<p>• 2015 - 2016</p> <p>Esperto Linguistico. Lingua Spagnola Spagnolo potenziamento Certificazione DELE Liceo Scientifico Statale Morgagni Ore di docenza: 180</p>
<p>• 2014 - 2015</p> <p>Esperto linguistico. Lingua spagnola II, III. Studi Internazionali e Scienze Politiche Laurea Magistrale I e II Dipartimento di Scienze economiche politiche delle lingue moderne LUMSA Ore di docenza: 120</p>	<p>• 2014 - 2015</p> <p>Esperto Linguistico. Lingua Spagnola Spagnolo potenziamento Certificazione DELE Liceo Scientifico Statale Morgagni Ore di docenza: 120</p>
<p>• 2014 - 2015</p> <p>Esperto linguistico. Lingua spagnola II, III. Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere. Università degli Studi Roma Tre Ore di docenza: 102</p>	<p>• 2014 - 2015</p> <p>Esperto Linguistico. Lingua Spagnola Spagnolo curricolare Certificazione DELE Liceo Scientifico Statale John Fitzgerald Kennedy Ore di docenza: 150</p>
<p>• 2013-2014</p> <p>Esperto Linguistico. Lingua Spagnola Lettrici di Spagnolo livelli B1 e B2 British Economics School Ore di docenza: 80</p>	<p>• 2013 - 2014</p> <p>Esperto Linguistico. Lingua Spagnola Spagnolo curricolare biennio e triennio Certificazione DELE Liceo Scientifico Statale John Fitzgerald Kennedy Giornate di docenza: 150</p>
<p>• 2008-2014</p> <p>Esperto Linguistico. Lingua Spagnola Progetto "Erasmus" Università di Tor Vergata, Roma</p>	

Attività didattica svolta in enti pubblici e privati

• 2017-	Docente di lingua spagnola A.I.D Global solution ENEL
• 2015 -2016	Docente di lingua spagnola Corso di spagnolo per genitori Liceo scientifico statale Morgagni Ore di docenza: 60
• 2014 - 2015	Docente di lingua spagnola Corso di spagnolo per genitori Liceo scientifico statale Morgagni Ore di docenza: 60
• 2007- 2013	Docente di lingua spagnola UPTER
• 2007- 2015	Docente di lingua spagnola Corte Costituzionale Corte di Appello Corte di Cassazione Regione Lazio Training Scuola di Lingua Giornate di docenza: 250

Incarichi amministrativi

• 1992-2007	Direttrice Dipartimento di Cultura Universidad Metropolitana, Caracas
-------------	---

Pubblicazioni

Traduzioni in spagnolo

- Traduzione e selezione di poeti italiani (Antonia Pozzi, Sandro Penna, Franco Fortini) Rivista di poesia, Universidad de Carabobo, 1990
- Traduzione e prologo di "L'allegria" di Giuseppe Ungaretti Collana "Cuadernos del Museo", Museo Jacobo Borges, 1996 ISBN 9800736506, 9789800736500
- Traduzione, selezione e nota preliminare di "Poesie. Sandro Penna". Edizioni Luna Nueva, Universidad Metropolitana, Caracas, 2000 ISBN 980-247-069-4
- Traduzione, selezione e nota preliminare di "La Porta che si chiude" di Antonia Pozzi. Edizioni Luna Nueva, Universidad Metropolitana, Caracas, 2004 ISBN 980-247-094-5
- **Fronteras Permeables. 11 Narradores italianos contemporáneos** Traduzione, selezione e prefazione. Bid&Co Caracas, 2014 ISBN 980403078-0
- Traduzione di "Falsos Movimientos" di Laura Pariani. <http://www.talcauldigital.com/Nota/99956/Falsos-Movimientos>
- Traduzione e selezione di "Héroes y otros poemas" di Claudio Damiani Pre-Textos, Valencia, Spagna, 2016 ISBN 978-84-16453-42-9
- Traduzione di testi di poeti italiani: **Bombardeo de poemas sobre Milán**. Casagrande, Chile 2016

Traduzioni in italiano

- Traduzione di "El amor de Chile" di Raúl Zurita. Padiglione del Cile. Expo Milano 2015

Poesia

- Ferro, Carmen Leonor: **El Viaje**, Monte Avila Editores, Caracas, 2004, Premio Monte Avila
- Editori concorso di autori inediti. ISBN 978-9800112359
- Ferro, Carmen Leonor: **Acrobata**, Raffaelli Editore, Rimini 2011 ISBN 9788896807637
- Ferro, Carmen Leonor: **In congiuntivo**, Raffaelli Editore, Rimini 2016, ISBN 9788867921324
- Ferro, Carmen Leonor: **Precari**, Ensemble edizioni, Roma 2019, ISBN 97886813857

Antologie e riviste letterarie dove è stata inclusa

- **Precari**. Poesie di Carmen Leonor Ferro, nota critica Davide Rondoni, traduzione Flavia Zibellini. Diacritica A.III, fasc 16, 2017. <http://diacritica.it/traduzione-e-inediti/precariosprecari-con-una-nota-di-davide-rondoni.html>
- **Poetas venezolanos contemporáneos**. Collana "Los conjurados", Común presencia Editores, Bogotá, Colombia 2014 ISBN 978-958-9233-42-9

- Mozziconi, E e altri: **Tra sogno, viaggio e passo da acrobata**, 2014 <http://dteuendequiderni.blogspot.it/2014/04/tra-sogno-viaggio-e-passo-da-acrobata.html>
 - Carmen Leonor Ferro **Poemas**. Papel Literario Diario El Nacional, 2014 http://www.el-nacional.com/papel_literario/Poemas-Carmen-Leonor-Ferro_0_428957160.html
 - Carrillo T. Carmen V. **Viaje y extranjeria en la poesia de Laura Cracco y Carmen Leonor Ferro** <http://www.saber.lia.vchandle/123456789/37914> ISSN: 0798 1570/Elctronico: 22448438
 - Lefevre, M. (2011) **Carmen Leonor Ferro, Luz aparente / Lucce apparente**, selezione e traduzione di Matteo Lefevre. L'ULISSE, 14, 192-196, 2011 ISSN 1973-2740
 - **Poemas de Carmen Leonor Ferro Marotta**, Filosofia clinica, 2011 <http://filosofiaclinical.blogspot.it/2011/08/poemas-de-carmen-leonor-ferro-marotta.html>
 - Caravansari. Revista de poesia contemporanea en lenguas peninsulares N 3, Barcelona, España 2009 NIF G64135478
 - **Poemas de Carmen Leonor Ferro**. Bitácora para lugares recontrados, 2009 <http://bitacoraparlalugaresrecontrados.blogspot.it/2009/11/poemas-de-carmen-leonor-ferro.html>
 - Saraceni, Gina. **En Obra. Antología de la poesia venezolana**. Ediciones Egunocero, Caracas 2008 ISBN 978-980-237-283-6
 - **Poeti e poesia**. Rivista Internazionale. Direttore Elio Pecora N 15, Roma 2008 Registrata presso il Trib Di Roma N 419/99
 - **Campus infarrojo. Jardines y poemas de la USB**, Ediciones USB, Caracas 2005 ISBN 9802372250,9789802372256
- Critica letteraria**
- Ferro, Carmen. Prefazione di I Ferrit Gravi e altre poesie di Julieta Valero, Raffaelli editore, luglio 2017.
 - **Náufragos y Novisimas, Ultima poesia cilena** a cura di Carmen Leonor Ferro. Editorializdioni S.r.l., Roma, luglio 2017. ISBN 9 7888869934278
 - Ferro, Carmen. **Para una cartografía de la materia. Poemas de Annalisa Manstretta en español**. Traduzione e nota critica. Diacritica A II, agosto 2016 <http://diacritica.it/norme-redazionali> Codice ISSN: 2421-115X
 - Ferro, Carmen. **Claudio Damiani "La resistencia de la luz". Una lectura (y una traducción) en español**. Diacritica A.1, fasc 6, 2015. <http://diacritica.it/norme-redazionali> Codice ISSN: 2421-115X
 - Ferro, Carmen. **Gabriel Silva, Juana de Lestona**. Fili d'aquilone 18, 2010 <http://www.filiadaquilone.it/num018/silva.html> ISSN: 1971-8985

- Ferro, Carmen. **Radi Zurria, Purgatorio**. Fili d'aquilone 14, 2009. <http://www.filiadaquilone.it/num014/ferro.html> ISSN: 1971-8985

- Ferro, Carmen. Articoli di critica letteraria. Diario El Universal, 1999

Editoria

Direttrice e curatrice delle seguenti collane di poesia.

In Italia:

- Collana di poesia ispanoamericana Doppiofondo. Ponte Sisto Editore, Roma
- Autori pubblicati: Rafael Cadenas (Venezuela) ISBN 88-95658-03-5, Ernesto Cardenal (Nicaragua) ISBN 88-95658-05-1, Yolanda Pantin (Venezuela) ISBN 88-95884-03-5, Alejandro Oliveros (Venezuela) ISBN 88-95884-04-3 Jorge Eduardo Eielson (Perù), ISBN 88-901994-07-4 Dario Jaramillo (Colombia) ISBN 88-95884-07-8.

- Collana di poesia ispanoamericana. Raffaelli editore, Rimini.

- Autori pubblicati: Raul Zurita (Chile) ISBN 978889642665, Igor Barreto (Venezuela) ISBN 9788896807020, Mariano Peyron (Argentina) ISBN 9788896807071, Luis Alberto Crespo (Venezuela) ISBN 9788896807064, Ovidio Garcia Valdes (España) ISBN 9788896807682, Luis Fera (España) ISBN 9788896807699, Héctor Viel Temperley (Argentina) ISBN 9788867920600, Germán Carrasco (Chile) ISBN 9788896807057, Alfredo Herrera (Venezuela) ISBN 978896807422, Olga Orozco (Argentina) ISBN 9788896807644, Julieta Valero (España) ISBN 9788867921881

In Venezuela

- Collana Luna Nueva. Traduzioni di poesia

- Autori pubblicati: Emily Dickinson ISBN: 980-247-067-8, Antonia Pozzi ISBN: 980-247-094-5, Sandro Penna, ISBN: 980-247-069-4 Anna Ajmatova ISBN: 980-247-088-0, Leda Ivo ISBN: 980-247-088-0, Lucian Blaga ISBN: 980-247-068-6, Marie Howe ISBN: 980-247-095-3

Riconoscimenti

Premio Monte Avila Editori concorso di autori inediti, Mención Poesia, per il libro El Viaje (2004)

Esaminatore per attestazioni linguistiche

Novembre 2014 Esaminatore della prova di lingua spagnola. Concorso per la copertura di sette posti di coadiutore in prova nel ruolo della carriera esecutiva amministrativa del Segretariato generale della Presidenza della Repubblica

Giugno 2014. Esaminatore della prova di lingua spagnola. Concorso per esami riservato al personale di ruolo del Segretariato generale della Presidenza della Repubblica.

Borse di studio

1986 Borsa di studio per Workshop di poesia. Centro de Estudios Latinoamericanos Romulo Gallegos
1999 Borsa di studio per Lingua e cultura italiana Università per Stranieri di Perugia. Istituto italiano di Cultura

2002 Borsa di studio per Lingua e cultura italiana Università per Stranieri di Perugia. Istituto italiano di Cultura

2004 Borsa di studio per Master in Psicologia dell'Arte. Università La Sapienza di Roma. Istituto italiano di Cultura. Universidad Metropolitana, Caracas

Partecipazioni Festival internazionali

Giugno 2007 Festival di poesia del Mediterraneo e il Caribe. Centro di poesia contemporanea di Bologna

Settembre 2007 Festival Roma Poesia

Settembre 2016 Festival de literatura y traducción "Puertas abiertas a Madrid". Incontro di traduttori e autori

Febbraio 2018 Ritratti di poesia. Roma, dodicesima edizione. Manifestazione di poesia contemporanea italiana e internazionale.

COMPETENZE LINGUISTICHE

MADRELINGUA SPAGNOLA

ALTRE LINGUE
• Capacità di lettura
• Capacità di scrittura
• Capacità di espressione orale

ITALIANO

ECCELLENTE

ECCELLENTE

ECCELLENTE

ALTRE LINGUE

• Capacità di lettura
• Capacità di scrittura
• Capacità di espressione orale

INGLESE

ECCELLENTE

BUONO

BUONO

COMPETENZE DIGITALI

Autovalutazione

Elaborazione delle informazioni	Comunicazione	Creazione di Risoluzione di Contenuti	Sicurezza	Risoluzione di problemi
Utente autonomo	Utente avanzato	Utente autonomo	Utente autonomo	Utente autonomo

Uso di Microsoft office, piattaforma Matrix, Learning Apps

Dati personali Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali"